



# SEMINARIO DE TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA (8 HORAS)



Los textos científico-técnicos son los que mayor dificultad entrañan a la hora de la traducción, principalmente por su complejidad terminológica y por la propia comprensión del texto en la lengua de partida. En este seminario, Alfonso González Bartolessis (traductor de normativa científico-técnica para AENOR desde hace más de 12 años) nos propone trabajar de forma práctica con este tipo de textos, descubriendo cuáles son las fuentes bibliográficas, terminológicas, etc. que pueden hacer nuestra labor más sencilla y describiendo las características comunes a estos textos que nos pueden ayudar a enfrentarnos a ellos con más facilidad.

## PROGRAMA

### 1. INTRODUCCIÓN

- a. Los inicios de la traducción científica y técnica.
- b. Elementos del lenguaje propios de la traducción científico-técnica.

### 2. La Traducción científico-técnica

- a. Campos temáticos.
- b. Terminología científico-técnica.
- c. Tema, gramática, estilo y objetivo del texto.
- d. Documentación: Fuentes terminológicas, documentación especializada y fuentes bibliográficas.
- e. Competencia traductora. Dificultades principales de la traducción científico-técnica.
- f. Traducción de textos científico-técnicos: el caso de las Normas Europeas e Internacionales.
- g. Casos prácticos de traducción científico-técnica.

**Requisitos:** ordenador portátil propio con Microsoft Office instalado.